

Contact

+32 471 38 65 74

fejer.lou@gmail.com

LinkedIn : [Lou Fejer](#)

Aix-la-Chapelle

Allemagne

LOU FEJER DE HARALYI

TRADUCTRICE DIPLOMÉE & RELECTRICE FREELANCE

ALLEMAND/RUSSE > FRANÇAIS

PROFIL

Diplômée d'un master en traduction éditoriale, je travaille depuis plus de deux ans comme traductrice indépendante dans les domaines de l'édition, du marketing et du tourisme. Quelques qualités que ma clientèle apprécie dans mon travail : je ne laisse rien au hasard, sais être créative, ne manque jamais un délai et n'ai pas peur de poser des questions.

FORMATION

- Master en traduction
2017-2020, *UCLouvain*,
Louvain-la-Neuve, Belgique
DE/RU > FR
Option : traduction éditoriale
Mention : distinction
- Bachelier en traduction & interprétation
2014-2017, *Institut libre Marie Haps*,
Bruxelles, Belgique
DE/RU > FR
- Baccalauréat littéraire
2010, *Lycée Maurice Ravel*,
Paris, France
Options : allemand, musique
Mention : bien

PRESTATIONS

Traduction • Révision • Relecture • Transcréation

Domaines de spécialisation

Littérature • Sciences humaines • Marketing • Tourisme • Humanitaire & Environnement

Mes affinités avec le monde littéraire et les sciences sociales ne constituent que la base d'un large éventail d'aptitudes et d'intérêts et me permettent de fournir un travail particulièrement soigné au niveau du style et de la phraséologie.

EXPERIENCES

Traductrice et relectrice indépendante

Libertext Traduction • Depuis 2020

Traduction DE > FR et RU > FR, révision, relecture, transcréation

Traduction

HR4YOU • Oldenbourg • Allemagne • Depuis 2020

Traduction DE > FR des logiciels d'aide au recrutement et de gestion RH créés par l'entreprise et de leurs manuels d'utilisation

Relecture et correction en français de travaux académiques et scientifiques • Depuis 2011

Principaux domaines : histoire, sciences politiques, écologie, développement durable, éducation spécialisée

Stage en révision, traduction et gestion de projets

KERN AG • Karlsruhe • Allemagne • Février – Mai 2019

Domaines : technique, marketing, juridique, tourisme, loisirs

Enseignement et soutien scolaire • 2011 – 2018

Notamment via *Academia Mentis* et *Schola ULB* • Bruxelles • Belgique

Matières : français, allemand, histoire, géographie

Erasmus • Université d'Etat de Kemerovo (*Кемеровский государственный университет*) • Kemerovo • Sibérie centrale

Octobre 2015 - Février 2016

Cours avancés de russe, d'allemand, de traduction littéraire et journalistique RU > FR, d'histoire et de culture russe & sibérienne

Immersion linguistique d'une année à Berlin • 2010 – 2011

CAT-TOOLS

SDL Trados & Multiterm
MemoQ
MadCap Lingo
Xbench

INTERÊTS

Langues & linguistique • Littérature •
Voyage & cultures • Histoire •
Journalisme • Questions sociales •
Musique (10 ans de pratique du
chant lyrique et de l'accordéon) •
Zoologie • Transport ferroviaire,
gares en tous genres et vieilles
locomotives

QUELQUES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES

Membre du BDÜ (Fédération
allemande des interprètes et
traducteurs), je me forme
continuellement, tant dans mes
domaines de spécialisation qu'en
traduction à proprement parler.
Je travaille avec SDL Trados Studio
2021.

Au plaisir d'échanger !

QUELQUES EXEMPLES DE TRAVEAUX REALISÉS

Traduction

- Article de la cinéaste Nina Gladitz, « Le nouveau sentimentalisme » (Der neue Sensibilismus) dans Ipáamamu – Histoires de Wawaim, L'éditeur du dimanche, à paraître (2023)
- Article universitaire sur la restitution des œuvres d'art spoliées par le régime national socialiste (histoire sociale/juridique)
- Rapport de développement durable d'un constructeur automobile
- Sites Internet (office du tourisme, chocolaterie, hôtel 4 étoiles, marque de vêtements de moto, etc.)
- Articles de blog (voyage, lifestyle, animaux de compagnie)
- Newsletters (tourisme, développement durable, éducation, domotique, décoration d'intérieur, etc.)
- Communiqués de presse (ONG, transition énergétique, éducation, mode, domotique, etc.)
- Rapports annuels (éducation, transplantation, droits et inclusion des personnes malentendantes, etc.)
- Brochures publicitaires (billes d'argile, antennes d'extérieur, alimentation animale, producteur de miel bio, etc.)
- Sondages, test psychologiques et études de marché
- Règles de jeux pour jeunes enfants
- Traductions bénévoles pour Tranlators without Borders (santé et droits humains) et Novastan (articles issus de la presse locale russophone des pays d'Asie centrale)
- Mémoire de fin d'études : traduction partielle commentée de deux ouvrages (littérature, histoire contemporaine) vers le français -> *Падение Берлинской стены* de Igor Maximytchev (RU > FR, 25 pages) et *Letzte Bilder von der Mauer* de Kai von Westerman (DE > FR, 25 pages). 122 pages ; note : 17,5/20

Relecture

- Ouvrage de Kari De Pryck, *GIEC, la voix du climat*, Paris, Presses de Science Po, mai 2022
- Article de Myriam Piguet, « Employées à la Société des Nations : carrières et conditions de travail, 1920-1932 », *Monde(s)*, mai 2021
- Aperçu des recherches d'un chercheur en linguistique (thèmes principaux : synchronie et diachronie, sémantique, pragmatique, linguistique de discours, linguistique appliquée)
- Fiches de présentation d'un projet novateur dans le domaine du tourisme